



「(スイスと日本のデザイン文化の)品質、機能性そして慎み深いという本質的な共通性」

『Swiss Design / Made in Japan』展、アートディレクター・キュレーター、
ダヴィッド・グレットリへの3つの質問

«Switzerland and Japan have a common sense for the essential, for quality, functionality and unobtrusiveness»

Three questions to David Glaettli, Art Director and Curator of the exhibition «Swiss Design / Made in Japan».

コンセプトを教えてください。

—— 本展のコンセプトはタイトルに集約されています。スイスのデザイナーのデザインによる日本で作られたアイテム・日常品の展覧会です。広義には文化間の緊密な協働を扱っています。

というのも、品質、美の追求、卓越性、サスティナビリティそして機能性といったスイスと日本を象徴する多くの価値を反映するアイテムが、デザイナーの革新性・創造性と、日本の伝統・製造者たちの深い知識との結びつきにより生れているからです。

なぜスイスのデザイナーと日本の職人を結びつけたのですか？

—— 他の追随を許さない知識と、ヨーロッパでは工業化の過程で消滅した技術を持ちながら、日本の製造者や職人達の多くは、若い世代や国際市場にその商品を届けることに苦勞しています。国際的なデザイナーとの協働は、自らを改革し、注目を集め、その価値を伝え、そして素晴らしいプロダクトを生みだすことを促します。私が共に仕事をしたスイスのデザイナー達は特に、日本のパートナーとの協働のプロセスやその気質への優れた理解を示し、大変有益な協働を生みだしています。

スイスと日本のデザイン文化の相違点についてどう思われますか？

—— 本質的に品質、機能性そして慎み深いという共通性があると思います。スイスのデザイン文化には合理的かつ論理的な要素を強く感じます。一方、日本においては、合理的に把握すること、あるいは言語化することが難しいような考えや感情を具体化または視覚化する能力（あるいは伝統と言っても良いかもしれません）を感じます。

What is the concept of the exhibition?

—— The concept of this exhibition is very straightforward and summarized within the title: It is an exhibition about objects, daily items that are designed by Swiss designers, but made locally in Japan. In a broader sense, it is about close collaborations between cultures: The combination of the innovation and creativity of the designers with the tradition and often profound know-how of the Japanese manufacturers that gives birth to objects that reflect many of the values that Switzerland as well as Japan stand for, such as quality, strive for beauty and excellence, sustainability and functionality.

Why bring together designers and craftsmen from Switzerland and Japan?

—— Many Japanese manufacturers and craftsmen have unrivalled know-how and skills (many of which have disappeared in Europe with industrialisation) yet many of them struggle to reach a younger generation and international markets with their products. The collaboration with international designers can help companies to re-innovate themselves, to attract attention, communicate their values and ultimately to create successful products. The Swiss designers I have worked with in particular have a great understanding of the processes as well as of the mentality of their Japanese counterparts and the collaborations have been very fruitful.

In your opinion, what are the common points and differences between Swiss and Japanese design cultures?

—— I think there is a common sense for the essential, for quality, functionality and unobtrusiveness. On the other hand I feel a strong rational and logical aspect in the Swiss design culture, while in Japan on the other hand I feel the capacity, maybe even a tradition, to materialize or visualise ideas or feelings that might be difficult to grasp rationally or describe verbally.

SWISS DESIGN MADE IN JAPAN

OCT 15 – 22 —————
B-SIDE (5-11-2 Jingumae,
Shibuya-ku Tokyo)

10月15日–22日 —————
B-SIDE(東京都渋谷区
神宮前 5-11-2)

What happens when Swiss design innovation meets the excellence and tradition of Japanese craftsmanship? This exhibition will try to answer this question and take a new, unconventional approach to Swiss design: featuring Swiss design that is manufactured locally, in Japan. All exhibits are born out of close collaborations between Swiss designers/art directors with Japanese companies and manufacturers. While focusing on product design and everyday objects, the exhibition will take a holistic approach with a «lifestyle» dimension, trying to give an idea of how the objects integrate in daily life. After spending time at the exhibition, you can visit the cafe space and relax. This exhibition is part of «Doors to Switzerland», the Embassy of Switzerland in Japan's campaign on the road to the Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games, with the collaboration of Glaettli Design Direction and various Swiss and Japanese companies.
www.swiss-design-japan.jp

スイスデザインのイノベーションが日本の職人技の卓越性と伝統と出会ったなら?この問いに答え、新しいアプローチ「日本国内で作られているスイスのデザイン」、でスイスデザインを語る展覧会が、東京2020に向けたスイス大使館のキャンペーン「スイスへのとびら」のひとつとして、スイス大使館と Glaettli Design Direction、そしてスイス関連企業の協力により開催される。スイスのデザイナー・アートディレクターと日本の企業や製造業者との協働により生れたアイテムをそのストーリーと共に紹介。スイスのライフスタイルをテーマとした会場には、訪問者がゆっくりと過ごせるカフェスペースも。本展の同会場には、東京2020の会期中「スイスハウス」が設置される。
www.swiss-design-japan.jp

Swiss Design / Made in Japan: Sponsoring partners



カリモクニュースタANDARD

日本の木製家具メーカーであるカリモクが 2009 年に設立した Karimoku New Standard は、先進的なアイデアと優れた製造技術を融合したブランドです。カリモクの職人が培ってきたユニークな視点と、国内外から選ばれた有数のデザイナーたちが手を組み、Karimoku New Standard は日本の家具デザインの新たなスタンダードとなるべく取り組んでいます。

www.karimoku-newstandard.jp



KARIMOKU NEW STANDARD

Founded by leading Japanese furniture manufacturer Karimoku in 2009, Karimoku New Standard is defined by its fusion of progressive ideas and manufacturing excellence. Bringing together the unique perspectives of Karimoku's craftsmen and a select group of international designers, the brand presents new standards in Japanese furniture design.

www.karimoku-newstandard.jp/en



オン・ジャパン

On は、スイス・チューリッヒ、アメリカ・ポートランド、日本・横浜、中国・上海、ブラジル・サンパウロ、そしてオーストラリア・メルボルンに拠点を置く若いスポーツカンパニーです。そのミッションはシンプルです。つまり、ランニングを楽しむこと。この考えは、スポーツサイエンティスト、ワールドクラスのアスリート、そしてデザイナーたちによって形作られ、広められてきました。On 独自の CloudTec® システムは世界特許を取得しています。ブランド立ち上げからわずか 9 年で、On のランニングシューズは、ヨーロッパ・北アメリカ・南アメリカ・アジア太平洋の 50 ヶ国、6,000 店舗以上で販売されています。

www.on-running.com



On Japan

On is a young Swiss sports company based in Zurich (Switzerland), Portland (Oregon, USA), Yokohama (Japan) Shanghai (China), Sao Paulo (Brazil) and Melbourne (Australia). It has one simple mission: make running fun. A team of sports scientists, world-class athletes and designers spearhead this mantra. On's ingenious CloudTec sole is patented worldwide. Nine years after market launch, On is available at more than 6,000 stores and over 50 countries in Europe, North America, South America and Asia-Pacific.

www.on-running.com



USMモジュラーファニチャー

高品質の素材、時代に左右されないデザイン、そしてモジュール構造をもつ USM の製品は、優れたモダンクラシックデザインとして高い評価を得ています。無限に近い組み合わせが可能なので、ユーザーのニーズに合った形、サイズ、色を自由に選ぶことができます。

www.usm.com



USM Modular Furniture

USM is best known for our signature range of modular furniture, the USM Haller, which has infinite possibilities for configuration. It's an icon of modernist art and design and has been a part of the Museum of Modern Art's permanent collection in New York since 2001.

www.usm.com



ネスプレッソ

– コーヒーチェリーから至福の一杯まで、情熱を込めて – ネスプレッソは、コーヒーチェリーの栽培から、コーヒーのブレンド・焙煎・粉砕までの各工程において熟練の技を持つ専門家たちが情熱を注いで作り出した、上質なクレマとアロマを持つこだわりのコーヒーを提供しています。

www.nespresso.com



NESPRESSO

– Craftsmanship with Passion, from Cherry to Cup – Nespresso offers high quality coffee with rich crema and aroma, passionately crafted by experts through every process from cherry cultivation to blending, roasting and grinding.

www.nespresso.com